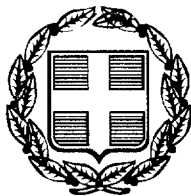




ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 210**

13 Οκτωβρίου 1999

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Αριθ. Φ.0544/4/ΑΣ 347/Μ.4973

Έγκριση εκτελεστικού Προγράμματος Πολιτιστικής και Επιστημονικής Συνεργασίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Ρουμανίας για τα έτη 1999, 2000, 2001 και 2002.

**ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ ΚΑΙ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΤΥΠΟΥ ΚΑΙ ΜΕΣΩΝ ΜΑΖΙΚΗΣ ΕΝΗΜΕΡΩΣΗΣ**

Έχοντας υπόψη:

1. Τις διατάξεις της Συμφωνίας Ελλάδος - Ρουμανίας που αφορά εις την πολιτιστική και επιστημονική συνεργασία μεταξύ των δύο χωρών, η οποία υπογράφηκε στο Βουκουρέστι στις 3.11.1995 και κυρώθηκε με το υπ' αριθ. 2500/1997 Νόμο που δημοσιεύθηκε στο υπ' αριθ. 101 Φύλλο της Εφημερίδος της Κυβερνήσεως τεύχος Α΄ της 28 Μαΐου 1997.

2. Τις διατάξεις του υπό έγκριση εκτελεστικού της ως άνω Συμφωνίας Προγράμματος, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του το Εκτελεστικό Πρόγραμμα επί της πολιτιστικής και επιστημονικής συνεργασίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Ρουμανίας για τα έτη 1999, 2000, 2001 και 2002 που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 31 Μαρτίου 1999, του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην Αγγλική και σε μετάφραση στην Ελληνική έχει ως εξής:

Αθήνα, 31 Αυγούστου 1999

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ & ΘΡΗΣΚ/ΤΩΝ
Γ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ	**Γ. ΑΡΣΕΝΗΣ**
ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ	ΤΥΠΟΥ ΚΑΙ ΜΕΣΩΝ ΜΑΖΙΚΗΣ ΕΝΗΜΕΡΩΣΗΣ
Ε. ΠΑΠΑΖΩΗ	**Δ. ΡΕΠΠΑΣ**

EXECUTIVE PROGRAMME
ON CULTURAL AND SCIENTIFIC COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF ROMANIA FOR THE YEARS 1999, 2000, 2001 AND 2002

The Government of the Hellenic Republic and the Government of Romania, thereinafter referred to as "the Parties", animated by the wish to develop the friendly relations existing between their countries and to expand the exchanges in the fields of science, education and culture, in accordance with the provisions of the Agreement on the cultural and scientific cooperation between the two countries, signed on November 3, 1995 and in the spirit of the Helsinki Final Act, of the Paris Charter for a New Europe of November 1990 and the other relevant documents of the Organisation for Security and Cooperation in Europe, have agreed upon the following Programme of exchanges and cooperation for the years 1999, 2000, 2001 and 2002:

I. SCIENCE AND EDUCATION

Article 1

The Parties shall encourage the direct cooperation between their respective universities and other institutions of higher education, in accordance with the laws and regulations in each country.

Article 2

The Parties shall exchange, annually, two (2) members of the teaching staff of their universities, for a period of up to ten (10) days each, with the purpose of giving lectures and exchanging experience in the field of higher education.

Article 3

The Parties shall grant, annually, on a mutual basis, three (3) new scholarships, of 12 months each, for complete university studies, in any field studied in their universities.

Article 4

The Parties shall grant, annually, on a mutual basis, ten (10) months scholarships for post-graduate studies or research.

Article 5

The Parties shall grant annually, on a mutual basis, three (3) scholarships, for summer courses in language, history and culture, organized by the universities of the two countries.

Article 6

The Parties shall examine favourably the possibility of the creation of language, literature and civilization lectureships at their universities. Details shall be agreed upon between these institutions through diplomatic channels.

Article 7

The Hellenic Party shall invite, annually, three (3) teachers or students of the greek language to attend summer language seminars for thirty (30) days.

Article 8

The Hellenic Party shall send to the Ministry of Education in Romania teaching and other educational material to be used by those who learn Greek in Romania.

The Hellenic Party expresses its wish that the Romanian Party shall proceed to the introduction of courses of greek language integrated within the romanian curricula both in the primary and the secondary education. For this purpose, the Hellenic Party is ready to provide the Romanian Party with teachers and all the necessary educational material.

Article 9

The Romanian Party shall receive, annually, two (2) members of the university teaching staff, specialized in ancient greek language and literature, for a period often (10) days each.

Article 10

The Parties shall encourage the organization, within the validity of this Programme, of bilateral colloquia on history, civilization, culture and linguistics, as well as of exhibitions of books and historical publications.

Article 11

The Parties shall encourage the organization of courses and seminars on topics of mutual interest agreed upon; the duration of such actions and the number of participants will be established for each individual case.

Article 12

During the validity of the present Programme, each Party shall exchange three (3) experts of primary or secondary, as well as in the field of the Technological Educational Institutions or of the administration of the education, for a period of up to seven (7) days each, in order to study the educational system of the other country.

Article 13

The Parties shall encourage the exchange of pupils in primary and secondary education and their participation in educational cultural events.

Article 14

The Parties shall facilitate the entrance of students of the other Party to their institutions of higher education in order to follow, at their own expenses, university or post-graduate studies, according to the legislation of the receiving country.

The Parties shall establish a joint group of experts to examine and to try to resolve problems concerning the staying and the studies of their students in the other country.

The above mentioned group will meet in Bucharest and Athens, alternately, upon request.

Article 15

The Parties shall encourage a more intense mutual information and cooperation in the field of education by means of:

- mutual publication of articles and studies in specialized journals;
- exchange of books, text books, publications, bibliographies, etc. - mutual information on the international scientific events organized by the respective countries;
- exchange of documentation on the structure, contents and organization of education, as well as curricula.

Article 16

The Parties shall create a joint committee to "study the way history, geography, culture, civilization and economy of each country is presented in the school textbooks of the other country. This committee will be composed of 3-4 members from each side and shall meet in Bucharest and Athens, alternately; to study the textbooks used in the two countries and to make recommendations, as appropriate, in accordance with the spirit of UNESCO's and the Council of Europe's principles.

Article 17

The Parties shall encourage the exchange of information and documentation in order to facilitate their competent authorities for the recognition and equivalence of diplomas, certificates, degrees and academic titles accorded by the educational institutions of the two countries. The Romanian Party suggests that a mixed committee of experts should meet to examine all particular cases concerning the studies in romanian universities organized in other than the romanian, language.

Article 18

The two Parties shall promote their cooperation in the framework of all relevant European Union programs.

II. COOPERATION BETWEEN ACADEMIES

Article 19

The Parties shall encourage the direct cooperation between the Romanian Academy and the Academy of Athens.

The Romanian Academy suggests the renewal of the Agreement signed between the two Academies in 1993.

III. ARCHIVES AND LIBRARIES

Article 20

The Parties shall encourage the direct cooperation between their national archives, in accordance with the rules and regulations prevailing in each country and, during the validity of this Programme, they shall exchange one (1) archivist, for a period of up to ten (10) days, for the purpose of getting informed on matters of her/his competence.

Article 21

The Parties shall encourage the direct cooperation between their state libraries, in accordance with the rules and regulations prevailing in each country and, during the validity of this Programme, they shall exchange one (1) librarian, for a period of up to ten (10) days, for the purpose of getting informed on matters of her/his competence.

IV. CULTURE

Article 22

The two Parties shall cooperate for implementing projects of mutual interest within the framework of the European Union, the Council of Europe and UNESCO cultural programs.

Article 23

The two Parties shall examine the possibility of publishing a catalogue of greek culture in romanian public museums and of romanian culture in greek public museums. Details shall be agreed upon through diplomatic channels.

Article 24

During the validity of the present Programme, the Parties

shall exchange two or three (2-3) literature translators, in order to visit each country, for a period of up to seven (7) days each.

The Parties shall encourage cooperation between literature associations of the two countries, in order to elaborate and materialise common cooperation programmes in the fields of mutual interest (exchange ofauihors, organisation of conferences, translations etc).

Article 25

During the validity of the present Programme, the two Parties shall exchange one (1) exhibition on national heritage or on fine arts or on folk art. Details shall be agreed upon through diplomatic channels.

Article 26

The Romanian Party expresses its wish to receive technical assistance from the Greek Party for creating a site for preserving and restoring the Roman and Byzantine Pavement in Mosaic of Constantza, as well as the pieces of archeological stone exposed in Dobrudja county in Romania.

Article 27·

The Parties shall organise a bilateral meeting on the legislation on cultural heritage and the museums and collections of Romania and Greece, a symposium on "Methods of fighting against the illegal exportation of patrimony" and two scientific meetings on open air museums. Details shall be agreed upon through diplomatic channels.

Article 28

The two Parties shall encourage the cooperation between their specialized institutions in the field of cultural heritage (museums and monuments) through the exchange of information, specific regislation and experience.

Article 29

The Parties shall analyze the possibility of setting up in the two countries, with a mutual participation, of sites for restoring Orthodox edifices, the painting of Byzantine tradition and ancient monuments.

Article 30

The two Parties shall organise activities dedicated to personalities of the literature of their countries. The Romanian Party suggests the organisation in Greece in 2000 of such events dedicated to the anniversary of 150 years from the birth of the national Romanian poet Mihai Eminescu.

Article 31

The two Parties shall encourage direct cooperation between organisations in the fields of music, theater, dance, opera etc.

Article 32

The two Parties shall encourage the participation of groups of amateur artists, theatres, philharmonics, opera to festivals and other events organised in the two countries.

Article 33

During the validity of the present Programme, the two Parties shall exhange three or four (3-4) personalities in the fields of archaeology, cultural heritage, conservation, restoration, museology etc, for a visit of eight (8) days each.

V. CINEMA

Article 34

The Parties shall encourage the exchange of a film week, details shall be agreed upon between the competent bodies of each Party.

Article 35

The Parties shall encourage the cooperation between their National Film Archives through the exchange of information and audiovisual material.

VI. MASS MEDIA

Article 36

The Parties shall contribute to the creation of an European cultural space, in which all people of the Continent should have access, stimulating initiatives of cooperation in the field of mass media and shall encourage the exchange of radio programs on the progress of the two countries' relations in various areas.

Article 37

The Parties expressed their satisfaction for the relations already existing between the Greek and Romanian radio and television institutions.

The Parties shall encourage the conclusion of a bilateral Agreement on cooperation between ERT S.A. and the public Radio and Television institutions in Romania which will regulate the details of this cooperation.

Article 38

The Parties shall favour the cooperation between their national press agencies within the bilateral exchange agreement between APE and ROMPRES.

VII. SPORTS AND YOUTH

Article 39

The Parties shall encourage by all means the cooperation and exchanges in the fields of physical education and sports.

The prerequisites of these exchanges shall be established directly by the institutions concerned.

The Parties shall also ensure the organisation in good conditions of sports competition among Balkan countries, in accordance with the agreements concluded among them.

Article 40,

The Parties shall encourage the exchanges of youth and support the exchange of experience and information through direct contacts between the General Secretariat of Youth in Greece and the Ministry of Youth and Sports in Romania.

The Parties shall promote the mutual exchange of documentation on youth policy in the two countries.

VIII. MISCELLANEOUS

Article 41

The provisions of this Program do not exclude other exchanges and events which may also be agreed by the Parties through diplomatic channels.

Article 42

The Annex attached hereby. referring to general and financial provisions for the present Program, is an integral part thereof.

Article 43

The next session of the Joint Greek-Romanian Cultural Committee shall take place in Bucharest.

Article 44

The present Program shall remain in force until 31 December 2002. It may be extended until 31 December 2003, at the latest, by exchange of Verbal Notes, if the Parties do not renew it in due time.

Done and signed in Athens, on the 31st of March 1999, in two equally authentic originals, in the English language.

FOR THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC	FOR THE GOVERNMENT OF ROMANIA

ANNEX

A. GENERAL PROVISIONS FOR SCIENCE AND EDUCATION

a) Exchange of individuals

The candidates to be exchanged under the present Program shall be nominated by the sending Party which will inform the receiving Party two months before the candidates' proposed departure date. Likewise, the sending Party shall supply the receiving Party with all necessary information on the candidates, their scientific titles, professional activities and the capacity in which she or he takes part in the respective exchanges, foreign languages (English, French), draftactivity program, duration of stay and any other useful information. The receiving Party shall notify the sending Party of its decision, at least one (1) month before the departure day. After the receiving Party's agreement, the sending Party shall communicate the exact departure date at least 15 days in advance.

b) Exchange of Scholarships

1. The Party granting scholarship shall send its offers annually, not later than 31 January.

2. The sending Party shall submit to the receiving Party the candidates' files not later than March 31 of the same year.

3. The candidates' files should consist of:

• curriculum vitae

• copies of study diplomas (certified)

• detailed program of the activities she or he intends to carry out

• health certificate

4. The receiving Party shall confirm the acceptance of candidates not later than 30 June.

5. The scholarship candidates have to speak either the language of the host country or French or English. In particular, Romanian candidates for post-graduate studies must have a fair command of the greek language and must have been accepted in a post-r-aduate programme of studies.

6. The term provided under points 1,2 and 4 shall be extended, only for 1999, until June 15.

B. FINANCIAL PROVISIONS FOR SCIENCE AND EDUCATION

Transport costs to and from the capital of the receiving country for persons and delegations taking part in actions carried out under the present Program are to be covered by the sending Party except for Greek scholarship holders, who will bear costs of international transport themselves.

a) Exchange of individuals

1. Under the stipulations of the present Program, the Hellenic Party shall provide:

* 22.000 drachmas for accommodation and daily maintenance costs

* traveling expenses within the Greek territory according to the approved working program

* free-of-charge medical care in case of emergency

* expenses for one or two-day visits to archeological or historical sites.

2. The Romanian Party shall provide:

* hotel accommodation and a daily allowance in keeping with the internal financial regulations at the time the activity takes place

* transport within the country, in keeping with the working program

* free-of-charge medical care in case of emergency

The amount of the respective sums, established by the Romanian Party in keeping with the cost of life at the moment of the acceptance of the visit, shall be communicated to the HelleniJ Party, through diplomatic channels.

b) Exchange of scholarships

1. The Hellenic Party shall offer to Romanian scholarship holders referred to Article 3 and 4 of the present Program:

a) a monthly allowance of 130.000 drachmas for university students and 140.000 drachmas for post-graduate students or researchers

b) a lump sum for settlement expenses:

- 20.000 drachmas for people settling in Athens

- 30.000 drachmas for those settling in the province Students whose scholarship has been renewed are not entitled to this lump sum.

c) a lump sum of 30.000 drachmas for local traveling expenses in accordance with the approved program of post-graduate studies

d) exemption from tuition fees

e) free-of-charge medical care in case of emergency.

2. The Romanian Party shall offer the Greek scholarship holders mentioned in Article 3 and 4 of the1 present Programme:

- a monthly allowance: I.e. costs for accommodation in student hostels, meals and an amount for personal expenses in keeping with the internal financial regulations in force

- exemption from tuition fees and charges in state universities

- transport within the country, in accordance with the approved program of post-graduate studies

- free-of-charge medical care in case of emergency.

The amount of the monthly allowance, established by the Romanian Party, in keeping with the cost of life at the moment the scholarship is used, shall be communicated to the Hellenic Party through diplomatic channels.

3. The duration of the scholarship for complete university studies, granted under article 3, covers the duration of the studies, according to the university program, as well as a preparatory year for learning the language of the receiving country.

c) Summer courses

All the expenses shall be covered by the organisers of these courses in the receiving country.

C GENERAL PROVISIONS FOR CULTURE

a) Exchange of individuals

The candidates for the exchanges stipulated under the

present Program shall be nominated by the sending Party, which shall notify the receiving Party of this nomination three months before the proposed departure date. The sending Party shall supply the receiving Party with all necessary information on the academic and professional qualifications, the proposed program , the duration of the stay and any other details that could be useful.

The receiving Party shall communicate the sending Party its decisions, at least thirty days before the departure date. After the agreement has been received, the sending Party shall communicate the exact departure date, at least 15 days prior to the departure. The candidates must have a good command either of the language of the host country or of English or French.

b) Exchange of exhibitions

The sending Party shall inform the receiving Party about the exhibition theme and date, at least 12 months in advance. The sending Party, unless there will be alternative arrangements, shall supply the receiving Party with the exhibition technical details and all necessary material for printing the catalogue (introduction, list of objects, photographs, posters, etc.), at least three months prior to the opening of the exhibition. The exhibits have to reach the exhibition place at least 15 days before the opening.

D. FINANCIAL PROVISIONS FOR CULTURE

a) Exchange of individuals

The travel and stay costs of persons arriving under the stipulations of the present Program shall be divided as follows:

1. The sending Party shall cover the travel costs to and from the host country's capital.

2. The Hellenic Party shall offer:

*22.000 drachmas per day for hotel and living expenses

* a lump sum of 30.000 drachmas

3. The Romanian Party shall offer:

* hotel accommodation and a daily allowance in keeping with the internal financial regulations at the time the activity takes place

* transport within the country, in keeping with the study program.

The amount of the respective sums established by the Romanian Party, in keeping with the cost of life at the moment of the acceptance of the visit, shall be communicated to the Hellenic Party through diplomatic channels.

4. The receiving Party shall ensure free-of-charge medical assistance in case of emergency.

b) Exchange of Exhibitions

1. The sending Party shall cover the transportation of exhibits to and from the receiving country (nail to nail).

2. The receiving Party, unless there will be alternative arrangements, shall cover the costs of the organization of the exhibition, including hall leasing, exhibits security, technical assistance (storage facilities, installation arrangements, lightening, heating, dismantling and printing of publications, such as posters, catalogues and invitations). The receiving Party shall also ensure the advertizing of the exhibition.

3. The sending Party shall cover the insurance expenses during the transportation and the holding of the exhibition. In case of damage, the receiving Party shall provide free-of-charge complete details on the causes of the damage, in order to facilitate the sending Party to claim damages from the insurance company. The receiving Party has no right to undertake any restoration work without the consent of the sending Party.

4. The necessary expenses for a commissioner or any other person considered as useful for the installation and the dismantling of the exhibition shall be covered according to the financial provisions of the present Program.

The Parties shall agree upon the number of other persons accompanying the exhibition and upon the duration of their stay.

HELLENIC DELEGATION

Ministry of Foreign Affairs:

1. Ambassador Apostolos D. Anninos, Direction of Cultural Affairs, Director,

Head of the delegation.

2. Panayotis D. Lambiris, Expert Counsellor, Direction of Cultural Affairs.

Ministry of National Education and Cults:

1. Melina Papadaki, Direction of International Educational Relations, Director.

2. Vassiliki Makri, Direction of Studies and Students' Welfare.

Ministry of Culture:

1. Alkistis Soulogianni, Direction of Cultural Relations, Director.

1 Dimitra Argyrou, Direction of Cultural Relations, Chief of Section.

3. Elena Korka, Direction of Prehistorical and Classic Antiquities.

ROMANIAN DELEGATION

1) Mr. SERBAN STATI, Director General, General Direction for Cultural Affairs, Ministry of Foreign Affairs (Head of delegation)

2) Mr. MIRCEA MANIU, Director General, Department of International Relations, Ministry of National Education

3) Mr. VLADIMIR SIMON, Director General, Department of International Relations, Ministry of Culture

4) Mrs. MIHAELA FEHER, Deputy Director, Department of Cultural and Scientific Relations, Ministry of Foreign Affairs

5) Ms. MONICA JOITA, Third Secretary, Department of Cultural and Scientific Relations, Ministry of Foreign Affairs

ΕΚΤΕΛΕΣΤΙΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΗΣ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΡΟΥΜΑΝΙΑΣ ΓΙΑ ΤΑ ΕΤΗ 1999, 2000, 2001 ΚΑΙ 2002

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Ρουμανίας, στο εξής αναφερόμενες ως "Συμβαλλόμενα Μέρη", εμπνεόμενες από την επιθυμία να αναπτύξουν τις φιλικές σχέσεις που υφίστανται μεταξύ των χωρών τους και να επεκτείνουν τις ανταλλαγές στους τομείς της επιστήμης, της εκπαίδευσης και του πολιτισμού, σύμφωνα με τις διατάξεις της Σύμβασης για την πολιτιστική και επιστημονική συνεργασία μεταξύ των δύο χωρών, που υπογράφηκε στις 3 Νοεμβρίου 1995 και υπό το πνεύμα της Τελικής Πράξης του Ελσίνκι, του Ευρωπαϊκού Καταστατικού Χάρτη για μια Νέα Ευρώπη του Νοεμβρίου 1990 και των άλλων συναφών εγγράφων του Οργανισμού για την Ασφάλεια και Συνεργασία στην Ευρώπη, συμφώνησαν στο ακόλουθο Πρόγραμμα ανταλλαγών και συνεργασίας για τα έτη 1999, 2000, 2001 και 2002:

I. ΕΠΙΣΤΗΜΗ ΚΑΙ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ

Άρθρο 1

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την απευθείας συνεργασία μεταξύ των αντίστοιχων πανεπιστημίων τους και άλλων ιδρυμάτων ανώτατης εκπαίδευσης, σύμφωνα με τους νόμους και κανονισμούς σε κάθε χώρα.

Άρθρο 2

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάσσουν, ετησίως, δύο (2) μέλη του εκπαιδευτικού προσωπικού των πανεπιστημίων τους, για μια περίοδο μέχρι δέκα (10) ημερών η κάθε μια, με σκοπό την παράδοση διαλέξεων και την ανταλλαγή εμπειρίας στον τομέα της ανώτατης εκπαίδευσης.

Άρθρο 3

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα χορηγούν, ετησίως, σε αμοιβαία βάση, τρεις (3) νέες υποτροφίες, 12 μηνών η κάθε μια, για πλήρεις πανεπιστημιακές σπουδές, σε οποιοδήποτε τομέα των πανεπιστημίων τους.

Άρθρο 4

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα χορηγούν, ετησίως, σε αμοιβαία βάση, δέκα (10) μηνιαίες υποτροφίες για μεταπτυχιακές σπουδές ή έρευνα.

Άρθρο 5

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα χορηγούν, ετησίως, σε αμοιβαία βάση, τρεις (3) υποτροφίες για θερινούς κύκλους σπουδών, διοργανωμένους από τα πανεπιστήμια των δύο χωρών, στη γλώσσα, την ιστορία και τον πολιτισμό.

Άρθρο 6

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα εξετάσουν ευνοϊκά τη δυνατότητα δημιουργίας θέσεων πανεπιστημιακών λεκτόρων γλώσσας, λογοτεχνίας και πολιτισμού στα πανεπιστήμιά τους. Οι λεπτομέρειες θα συμφωνηθούν μεταξύ των ιδρυμάτων αυτών, μέσω της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 7

Το Ελληνικό Συμβαλλόμενο Μέρος θα προσκαλεί, ετησίως, τρεις (3) δασκάλους ή φοιτητές της Ελληνικής γλώσσας για να παρακολουθήσουν θερινά γλωσσικά σεμινάρια, επί τριάντα (30) μέρες.

Άρθρο 8

Το Ελληνικό Συμβαλλόμενο Μέρος θα αποστείλει, προς το Υπουργείο Παιδείας της Ρουμανίας, διδακτικό και άλλο εκπαιδευτικό υλικό, για να χρησιμοποιηθεί από εκείνους που μαθαίνουν Ελληνικά στη Ρουμανία.

Το Ελληνικό Συμβαλλόμενο Μέρος εκφράζει την ευχή του να προχωρήσει το Ρουμανικό Συμβαλλόμενο Μέρος στην εισαγωγή κύκλων σπουδών Ελληνικής γλώσσας, ενοποιημένων με τα Ρουμανικά προγράμματα σπουδών, τόσο στην πρωτοβάθμια όσο και στη δευτεροβάθμια εκπαίδευση. Για το σκοπό αυτό, το Ελληνικό Συμβαλλόμενο Μέρος είναι έτοιμο να παράσχει στο Ρουμανικό Συμβαλλόμενο Μέρος δασκάλους και όλο το αναγκαίο εκπαιδευτικό υλικό.

Άρθρο 9

Το Ρουμανικό Συμβαλλόμενο Μέρος θα δέχεται, ετησίως, δύο (2) μέλη του πανεπιστημιακού διδακτικού προσωπικού, ειδικευμένα στην αρχαία Ελληνική γλώσσα και λογοτεχνία, για μια περίοδο δέκα (10) ημερών το καθένα.

Άρθρο 10

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη διοργάνωση, κατά τη διάρκεια ισχύος αυτού του Προγράμματος, αμοιβαίων διαλεκτικών συζητήσεων στην ιστορία, τον πολιτισμό, την παιδεία και τη γλωσσολογία, καθώς επίσης και εκθέσεων βιβλίων και ιστορικών εκδόσεων.

Άρθρο 11

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη διοργάνωση κύκλων σπουδών και σεμιναρίων σε θέματα αμοιβαίου ενδιαφέροντος που θα συμφωνηθούν. Η διάρκεια τέτοιων ενεργειών και ο αριθμός των συμμετεχόντων θα οριστούν για κάθε μεμονωμένη περίπτωση.

Άρθρο 12

Κατά τη διάρκεια ισχύος του παρόντος Προγράμματος, κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα ανταλλάξει τρεις (3) ειδικούς πρωτοβάθμιας και δευτεροβάθμιας εκπαίδευσης, καθώς επίσης και του τομέα των Τεχνολογικών Εκπαιδευτικών Ιδρυμάτων ή της διοίκησης της εκπαίδευσης, για μια περίοδο επτά (7) ημερών τον καθένα, ώστε να μελετήσουν το εκπαιδευτικό σύστημα της άλλης χώρας.

Άρθρο 13

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή μαθητών της πρωτοβάθμιας και δευτεροβάθμιας εκπαίδευσης και τη συμμετοχή τους σε εκπαιδευτικά πολιτιστικά γεγονότα.

Άρθρο 14

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα διευκολύνουν την είσοδο των φοιτητών του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους στα ιδρύματα ανώτατης εκπαίδευσής τους, για να παρακολουθούν, με έξοδά τους, πανεπιστημιακές ή μεταπτυχιακές σπουδές, σύμφωνα με τη νομοθεσία της υποδεχόμενης χώρας.

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ιδρύσουν μια μικτή ομάδα ειδικών, με σκοπό να εξετάσει και να δοκιμάσει να επιλύσει τα προβλήματα που αφορούν την παραμονή και τις σπουδές των φοιτητών τους στην άλλη χώρα.

Η προαναφερθείσα ομάδα θα συναντάται στο Βουκουρέστι και την Αθήνα, εναλλακτικά, μετά από αίτημα.

Άρθρο 15

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν μια εντονότερη αμοιβαία πληροφόρηση και συνεργασία στον τομέα τη εκπαίδευσης, μέσω:

- της αμοιβαίας δημοσίευσης άρθρων και μελετών σε εξειδικευμένα περιοδικά,
- της ανταλλαγής βιβλίων, εγχειριδίων, δημοσιευμάτων, βιβλιογραφιών κτλ.
- της αμοιβαίας πληροφόρησης για τις διεθνείς επιστημονικές συναντήσεις που διοργανώνονται από τις αντίστοιχες χώρες,
- της ανταλλαγής τεκμηρίωσης για τη δομή, το περιεχόμενο και την οργάνωση της εκπαίδευσης, καθώς και των προγραμμάτων σπουδών.

Άρθρο 16

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα δημιουργήσουν μια κοινή επιτροπή για τη μελέτη του τρόπου με τον οποίο παρουσιάζονται η ιστορία, η γεωγραφία, η παιδεία, ο πολιτισμός και η οικονομία κάθε χώρας, στα σχολικά εγχειρίδια της άλλης χώρας. Η επιτροπή αυτή θα αποτελείται από 3-4 μέλη από κάθε πλευρά και θα συναντάται στο Βουκουρέστι και την Αθήνα, εναλλακτικά, για να μελετήσει τα εγχειρίδια που χρησιμοποιούνται στις δύο χώρες και για να

υποβάλλει προτάσεις, όπως αυτό είναι πρόσφορο, σύμφωνα με το πνεύμα των αρχών της UNESCO και του Συμβουλίου της Ευρώπης.

Άρθρο 17

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή πληροφοριών και τεκμηρίωσης για να διευκολύνουν τις αρμόδιες αρχές τους στην αναγνώριση και ισοτιμία των διπλωμάτων, βεβαιώσεων, πτυχίων και ακαδημαϊκών τίτλων που χορηγούνται από τα εκπαιδευτικά ιδρύματα των δύο χωρών. Το Ρουμανικό Συμβαλλόμενο Μέρος υποδεικνύει ότι μια μικτή επιτροπή εμπειρογνωμόνων θα πρέπει να συναντηθεί για να εξετάσει όλες τις ιδιαίτερες περιπτώσεις που αφορούν τις σπουδές σε Ρουμανικά πανεπιστήμια και διοργανώνονται σε άλλες γλώσσες, εκτός από την Ρουμανική.

Άρθρο 18

Τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα προωθήσουν τη συνεργασία τους, στο πλαίσιο όλων των σχετικών προγραμμάτων της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

II. ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΜΕΤΑΞΥ ΑΚΑΔΗΜΙΩΝ

Άρθρο 19

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την απευθείας συνεργασία μεταξύ της Ρουμανικής Ακαδημίας και της Ακαδημίας Αθηνών.

Η Ρουμανική Ακαδημία υποδεικνύει την ανανέωση της σύμβασης που υπογράφηκε μεταξύ των δύο Ακαδημιών το 1993.

III. ΑΡΧΕΙΑ ΚΑΙ ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΕΣ

Άρθρο 20

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την απευθείας συνεργασία μεταξύ των εθνικών αρχείων τους, σύμφωνα με τους κανόνες και κανονισμούς που ισχύουν σε κάθε χώρα και, κατά τη διάρκεια ισχύος αυτού του Προγράμματος, θα ανταλλάξουν ένα (1) αρχειοθέτη, για μια περίοδο μέχρι δέκα (10) ημερών, με σκοπό την πληροφόρηση σε ζητήματα αρμοδιότητάς του/της.

Άρθρο 21

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την απευθείας συνεργασία μεταξύ των κρατικών βιβλιοθηκών τους, σύμφωνα με τους κανόνες και κανονισμούς που ισχύουν σε κάθε χώρα και, κατά τη διάρκεια της ισχύος αυτού του Προγράμματος, θα ανταλλάξουν ένα (1) βιβλιοθηκάριο, για μια περίοδο μέχρι δέκα (10) ημερών, με σκοπό την πληροφόρηση σε ζητήματα αρμοδιότητάς του/της.

IV. ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΣ

Άρθρο 22

Τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα συνεργαστούν για την εφαρμογή προγραμμάτων αμοιβαίου ενδιαφέροντος, στο πλαίσιο των πολιτιστικών προγραμμάτων της Ευρωπαϊκής Ένωσης, του Συμβουλίου της Ευρώπης και της UNESCO.

Άρθρο 23

Τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα εξετάσουν τη δυνατότητα έκδοσης ενός καταλόγου του Ελληνικού πολιτισμού σε Ρουμανικά δημόσια μουσεία και του Ρουμανικού πολιτισμού σε Ελληνικά δημόσια μουσεία. Οι λεπτομέρειες θα συμφωνηθούν μέσω της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 24

Κατά τη διάρκεια ισχύος του παρόντος Προγράμματος, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάξουν δύο ή τρεις (2-3) λογοτεχνικούς μεταφραστές, για να επισκεφθούν κάθε χώρα, επί μια περίοδο μέχρι επτά (7) ημερών ο καθένας.

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ των λογοτεχνικών ενώσεων των δύο χωρών, με σκοπό να επεξεργαστούν και να υλοποιήσουν κοινά προγράμματα συνεργασίας σε τομείς αμοιβαίου ενδιαφέροντος (ανταλλαγή συγγραφέων, οργάνωση διασκέψεων, μεταφράσεις κτλ.).

Άρθρο 25

Κατά τη διάρκεια ισχύος του παρόντος Προγράμματος, τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάξουν μια (1) έκθεση εθνικής κληρονομιάς ή καλών τεχνών ή παραδοσιακής τέχνης. Οι λεπτομέρειες θα συμφωνηθούν μέσω της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 26

Το Ρουμανικό Συμβαλλόμενο Μέρος εκφράζει την επιθυμία του να λάβει τεχνική βοήθεια από το Ελληνικό Συμβαλλόμενο Μέρος για τη δημιουργία ενός χώρου για τη διατήρηση και την αποκατάσταση του Ρωμαϊκού και Βυζαντινού Μωσαϊκού Οδοστρώματος της Κωστάντζας, καθώς επίσης και των τεμαχίων αρχαιολογικών λίθων που είναι εκτεθειμένα στην κομητεία Ντομπρούντζια, στη Ρουμανία.

Άρθρο 27

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα διοργανώσουν μια διμερή συνάντηση για τη νομοθεσία της πολιτιστικής κληρονομιάς και των μουσείων και συλλογών της Ρουμανίας και Ελλάδας, ένα συμπόσιο για τις "Μεθόδους καταπολέμησης της παράνομης εξαγωγής της πατρογονικής κληρονομιάς" και δύο επιστημονικές συναντήσεις για τα υπαίθρια μουσεία. Οι λεπτομέρειες θα συμφωνηθούν μέσω της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 28

Τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ των εξειδικευμένων ιδρυμάτων τους στον τομέα της πολιτιστικής κληρονομιάς (μουσεία και μνημεία), μέσω της ανταλλαγής πληροφοριών, ειδικής νομοθεσίας και εμπειρίας.

Άρθρο 29

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα αναλύσουν τη δυνατότητα ίδρυσης στις δύο χώρες, με αμοιβαία συμμετοχή, χώρων αποκατάστασης Ορθοδόξων οικοδομημάτων, της ζωγραφικής Βυζαντινής παράδοσης και των αρχαίων μνημείων.

Άρθρο 30

Τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα οργανώσουν δραστηριότητες αφιερωμένες στις λογοτεχνικές προσωπικότητες των χωρών τους. Το Ρουμανικό Συμβαλλόμενο Μέρος υποδεικνύει τη διοργάνωση στην Ελλάδα, κατά το έτος 2000, τέτοιων εκδηλώσεων, αφιερωμένων στην επέτειο των 150 ετών από τη γέννηση του εθνικού Ρουμάνου ποιητή Μιχάι Εμινέσκου.

Άρθρο 31

Τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την απευθείας συνεργασία μεταξύ των οργανισμών, στους τομείς της μουσικής, του θεάτρου, του χορού, της όπερας κτλ.

Άρθρο 32

Τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συμ

μετοχή ομάδων ερασιτεχνών καλλιτεχνών, θεάτρων, φιλαρμονικών ορχηστρών, όπερας, σε φεστιβάλ και άλλες εκδηλώσεις που διοργανώνονται στις δύο χώρες.

Άρθρο 33

Κατά τη διάρκεια ισχύος του παρόντος Προγράμματος, τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάξουν τρεις ή τέσσερις (3-4) προσωπικότητες στους τομείς της αρχαιολογίας, πολιτιστικής κληρονομιάς, συντήρησης, αποκατάστασης, μουσειολογίας κτλ., για μια επίσκεψη οκτώ (8) ημερών ο καθένας.

V. ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΣ

Άρθρο 34

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή μια εβδομάδας κινηματογραφικών ταινιών. Οι λεπτομέρειες θα συμφωνηθούν μεταξύ των αρμόδιων φορέων κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους.

Άρθρο 35

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ των Εθνικών τους Αρχείων Κινηματογραφικών Ταινιών, μέσω της ανταλλαγής πληροφοριών και οπτικοακουστικού υλικού.

VI. ΜΕΣΑ ΜΑΖΙΚΗΣ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑΣ

Άρθρο 36

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συνεισφέρουν στη δημιουργία ενός Ευρωπαϊκού πολιτιστικού χώρου, στον οποίο όλοι οι άνθρωποι της Ηπείρου θα πρέπει να έχουν πρόσβαση, παροτρύνοντας τις πρωτοβουλίες συνεργασίας στον τομέα των μέσων μαζικής επικοινωνίας και θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή ραδιοφωνικών προγραμμάτων σε σχέση με την πρόοδο των σχέσεων των δύο χωρών σε διάφορους τομείς.

Άρθρο 37

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη εξέφρασαν την ικανοποίησή τους για τις σχέσεις που ήδη υφίστανται μεταξύ των Ελληνικών και Ρουμανικών ραδιοφωνικών και τηλεοπτικών ιδρυμάτων.

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη σύναψη μιας διμερούς Σύμβασης για τη συνεργασία μεταξύ της ΕΡΤ Α.Ε. και των δημόσιων ραδιοφωνικών και τηλεοπτικών ιδρυμάτων στη Ρουμανία, που θα ρυθμίζει τις λεπτομέρειες αυτής της συνεργασίας.

Άρθρο 38

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ευνοήσουν τη συνεργασία μεταξύ των εθνικών τους πρακτορείων τύπου, μέσα στα πλαίσια της σύμβασης αμοιβαίας ανταλλαγής μεταξύ Α.Π.Ε. και ROMPRESS.

VII. ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΣ ΚΑΙ ΝΕΟΤΗΤΑ

Άρθρο 39

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν με όλα τα μέσα τη συνεργασία και τις ανταλλαγές στους τομείς της σωματικής αγωγής και του αθλητισμού.

Οι προϋποθέσεις γι' αυτές τις ανταλλαγές θα καθοριστούν απευθείας από τα ενδιαφερόμενα ιδρύματα.

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα διασφαλίσουν επίσης τη διοργάνωση, υπό καλές συνθήκες, των αθλητικών συναντήσεων μεταξύ των Βαλκανικών χωρών, σύμφωνα με τις συμφωνίες που συνάπτονται μεταξύ τους.

Άρθρο 40

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν τις ανταλλαγές νέων και θα υποστηρίζουν την ανταλλαγή εμπειρίας και πληροφοριών, μέσω απευθείας επαφών μεταξύ της Γενικής Γραμματείας Νεότητας στην Ελλάδα και του Υπουργείου Νεότητας και Αθλητισμού της Ρουμανίας.

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα προωθήσουν την αμοιβαία ανταλλαγή τεκμηρίωσης για την πολιτική νεότητας στις δύο χώρες.

VIII. ΔΙΑΦΟΡΑ

Άρθρο 41

Οι όροι αυτού του Προγράμματος δεν αποκλείουν άλλες ανταλλαγές και εκδηλώσεις, που μπορεί επίσης να συμφωνηθούν από τα Συμβαλλόμενα Μέρη, μέσω της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 42

Το Παράρτημα που προσαρτάται εδώ και αναφέρεται στους γενικούς και οικονομικούς όρους του παρόντος Προγράμματος, αποτελεί ενιαίο τμήμα του.

Άρθρο 43

Η επόμενη σύνοδος της Μικτής Ελληνο-Ρουμανικής Πολιτιστικής Επιτροπής θα λάβει χώρα στο Βουκουρέστι.

Άρθρο 44

Το παρόν Πρόγραμμα θα παραμείνει σε ισχύ μέχρι την 31η Δεκεμβρίου 2002. Μπορεί να παραταθεί μέχρι την 31η Δεκεμβρίου 2003, το αργότερο, με ανταλλαγή Ρηματικών Διακοινώσεων, αν τα Συμβαλλόμενα Μέρη δεν το ανανεώσουν έγκαιρα.

Συντάχθηκε και υπογράφηκε στην Αθήνα, την 31η Μαρτίου 1999, σε δύο εξ ίσου αυθεντικά πρωτότυπα, στην Αγγλική γλώσσα.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ	ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΡΟΥΜΑΝΙΑΣ
(υπογραφή)	(υπογραφή)

ΠΡΟΣΑΡΤΗΜΑ

Α. ΓΕΝΙΚΟΙ ΟΡΟΙ ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΠΙΣΤΗΜΗ ΚΑΙ ΤΗΝ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ

α) Ανταλλαγή ατόμων.

Οι υποψήφιοι που θα ανταλλαγούν σύμφωνα με το παρόν Πρόγραμμα θα οριστούν από το αποστέλλον Συμβαλλόμενο Μέρος, το οποίο θα ειδοποιήσει το υποδεχόμενο Συμβαλλόμενο Μέρος δύο μήνες πριν από την προτεινόμενη ημερομηνία αναχώρησης του υποψηφίου. Ομοίως, το αποστέλλον Συμβαλλόμενο Μέρος θα παρέχει στο υποδεχόμενο Συμβαλλόμενο Μέρος όλες τις αναγκαίες πληροφορίες για τους υποψηφίους, τους επιστημονικούς τίτλους τους, τις επαγγελματικές δραστηριότητες και την ιδιότητα, υπό την οποία αυτοί/αυτές λαμβάνουν μέρος στις αντίστοιχες ανταλλαγές, τις ξένες γλώσσες (αγγλικά, γαλλικά) ένα σχέδιο προγράμματος ενεργειών, τη διάρκεια παραμονής και οποιαδήποτε άλλη χρήσιμη πληροφορία. Το υποδεχόμενο Συμβαλλόμενο Μέρος θα ειδοποιεί το αποστέλλον Συμβαλλόμενο Μέρος για την απόφασή του, τουλάχιστον ένα (1) μήνα πριν από την ημερομηνία αναχώρησης. Μετά την σύμφωνη γνώμη του υποδεχόμενου Συμβαλλόμενου Μέρος, το αποστέλλον Συμβαλλόμενο Μέρος θα ανακοινώνει την ακριβή ημερομηνία αναχώρησης, τουλάχιστον 15 μέρες εκ των προτέρων.

β) Ανταλλαγή υποτροφιών.

1) Το Συμβαλλόμενο Μέρος που χορηγεί υποτροφία θα

αποστέλλει τις προσφορές του ετησίως, όχι αργότερα από την 31η Ιανουαρίου.

2) Το αποστέλλον Συμβαλλόμενο Μέρος θα υποβάλει στο υποδεχόμενο Συμβαλλόμενο Μέρος τους φακέλους των υποψηφίων, όχι αργότερα από την 31η Μαρτίου του ίδιου έτους.

3) Οι φάκελοι των υποψηφίων θα πρέπει να αποτελούνται από:

• Βιογραφικό σημείωμα.

• Αντίγραφα των διπλωμάτων σπουδών (επικυρωμένα).

• Λεπτομερές πρόγραμμα δραστηριοτήτων που προτίθενται να διεκπεραιώσουν.

• Πιστοποιητικό υγείας.

4) Το υποδεχόμενο Συμβαλλόμενο Μέρος θα επιβεβαιώσει την αποδοχή των υποψηφίων, όχι αργότερα από την 30η Ιουνίου.

5) Οι υποψήφιοι υποτροφίας πρέπει να μιλούν είτε τη γλώσσα της φιλοξενούσας χώρας είτε γαλλικά είτε αγγλικά. Ειδικότερα, οι Ρουμάνοι υποψήφιοι για μεταπτυχιακές σπουδές πρέπει να χειρίζονται καλά την Ελληνική γλώσσα και πρέπει να έχουν γίνει δεκτοί σε ένα μεταπτυχιακό πρόγραμμα σπουδών.

6) Οι όροι που προβλέπονται στα σημεία 1,2 και 4 θα παραταθούν, μόνο για το 1999, μέχρι τη 15η Ιουνίου.

Β. ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΟΙ ΟΡΟΙ ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΠΙΣΤΗΜΗ ΚΑΙ ΤΗΝ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ

Τα έξοδα μετακίνησης από και προς την πρωτεύουσα της υποδεχόμενης χώρας, για πρόσωπα και αντιπροσωπείες που συμμετέχουν σε δραστηριότητες που διεκπεραιώνονται σύμφωνα με το παρόν Πρόγραμμα, θα καλύπτονται από το αποστέλλον Συμβαλλόμενο Μέρος, εκτός από τους Έλληνες κατόχους υποτροφίας, που θα καλύπτουν οι ίδιοι τα έξοδα των διεθνών μετακινήσεων.

α) Ανταλλαγή ατόμων .

1) Υπό τους όρους του παρόντος Προγράμματος, το Ελληνικό Συμβαλλόμενο Μέρος θα παρέχει:

• 22.000 δρχ. για κατάλυμα και καθημερινά έξοδα διαβίωσης.

• Έξοδα ταξιδιών μέσα στην Ελληνική επικράτεια, σύμφωνα με το εγκεκριμένο πρόγραμμα εργασίας.

• Δωρεάν ιατρική περίθαλψη, σε περίπτωση έκτακτης ανάγκης.

• Δαπάνες για επισκέψεις μιας ή δύο ημερών, σε αρχαιολογικούς ή ιστορικούς χώρους.

2) Το Ρουμανικό Συμβαλλόμενο Μέρος θα παρέχει:

• Ξενοδοχειακό κατάλυμα και ημερήσιο επίδομα, σύμφωνα με τους εσωτερικούς οικονομικούς κανονισμούς που ισχύουν κατά το χρόνο που λαμβάνει χώρα η δραστηριότητα.

• Μετακινήσεις μέσα στην χώρα, σύμφωνα με το πρόγραμμα εργασίας.

• Δωρεάν ιατρική περίθαλψη, σε περίπτωση έκτακτης ανάγκης.

Το σύνολο των αντίστοιχων ποσών, που αναγνωρίζονται από το Ρουμανικό Συμβαλλόμενο Μέρος, σύμφωνα με το κόστος ζωής κατά τη στιγμή της αποδοχής της επίσκεψης, θα ανακοινώνεται στο Ελληνικό Συμβαλλόμενο Μέρος, μέσω της διπλωματικής οδού.

Β) Ανταλλαγή υποτροφιών

1. Το Ελληνικό Συμβαλλόμενο Μέρος θα προσφέρει στους Ρουμάνους κατόχους υποτροφίας, που αναφέρονται στο Άρθρο 3 και 4 του παρόντος Προγράμματος:

α) ένα μηνιαίο επίδομα 130.000 δραχμών, για πανεπιστημιακούς φοιτητές και 140.000 δραχμών, για μεταπτυχιακούς φοιτητές ή ερευνητές.

β) ένα εφάπαξ ποσό για δαπάνες εγκατάστασης:

- 20.000 δραχμές,για άτομα που εγκαθίστανται στην Αθήνα

- 30.000 δραχμές, για εκείνους που εγκαθίστανται στην επαρχία

Οι φοιτητές των οποίων η υποτροφία ανανεώθηκε, δεν δικαιούνται αυτό το εφάπαξ ποσό.

γ) ένα εφάπαξ ποσό 30.000 δραχμών για έξοδα τοπικών ταξιδιών, σύμφωνα με το εγκεκριμένο πρόγραμμα μεταπτυχιακών σπουδών.

δ) απαλλαγή από δίδακτρα

ε) δωρεάν ιατρική περίθαλψη, σε περίπτωση έκτακτης ανάγκης.

1. Το Ρουμανικό Συμβαλλόμενο Μέρος θα προσφέρει στους Έλληνες κατόχους υποτροφιών που αναφέρονται στα Άρθρα 3 και 4 του παρόντος Προγράμματος:

- ένα μηνιαίο επίδομα δηλ. έξοδα καταλύματος σε φοιτητικούς ξενώνες, γεύματα και ένα ποσό για προσωπικά έξοδα, σύμφωνα με τους εσωτερικούς οικονομικούς κανονισμούς που ισχύουν

- απαλλαγή από δίδακτρα και δαπάνες, στα κρατικά πανεπιστήμια

- μετακινήσεις μέσα στη χώρα, σύμφωνα με το εγκεκριμένο πρόγραμμα μεταπτυχιακών σπουδών

- δωρεάν ιατρική περίθαλψη, σε περίπτωση έκτακτης ανάγκης

Το ποσό του μηνιαίου επιδόματος, που ορίζεται από το Ρουμανικό Συμβαλλόμενο Μέρος, σύμφωνα με το κόστος ζωής κατά τη στιγμή που χρησιμοποιείται η υποτροφία, θα ανακοινωθεί στο Ελληνικό Συμβαλλόμενο Μέρος μέσω της διπλωματικής οδού.

1. Η διάρκεια της υποτροφίας για πλήρεις πανεπιστημιακές σπουδές, που χορηγείται σύμφωνα με το άρθρο 3, καλύπτει τη διάρκεια των σπουδών, σύμφωνα με το πανεπιστημιακό πρόγραμμα, καθώς και ένα προπαρασκευαστικό έτος για την εκμάθηση της γλώσσας της υποδεχόμενης χώρας.

γ) Θερινοί κύκλοι σπουδών.

Όλα τα έξοδα θα καλύπτονται από τους διοργανωτές αυτών των κύκλων σπουδών στην υποδεχόμενη χώρα.

Γ. ΓΕΝΙΚΟΙ ΟΡΟΙ ΓΙΑ ΤΟΝ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟ

α) Ανταλλαγή ατόμων.

Οι υποψήφιοι για τις ανταλλαγές που συνομολογούνται με το παρόν Πρόγραμμα θα ορίζονται από το αποστέλλον Συμβαλλόμενο Μέρος, το οποίο θα ειδοποιεί το υποδεχόμενο μέρος γι' αυτό το διορισμό, τρεις μήνες πριν από την προτεινόμενη ημερομηνία αναχώρησης. Το αποστέλλον Συμβαλλόμενο Μέρος θα παρέχει στο υποδεχόμενο Συμβαλλόμενο Μέρος όλες τις αναγκαίες πληροφορίες για τα ακαδημαϊκά και επαγγελματικά προσόντα, το προτεινόμενο πρόγραμμα, τη διάρκεια της παραμονής και οποιεσδήποτε άλλες λεπτομέρειες θα μπορούσαν να είναι χρήσιμες.

Το υποδεχόμενο Συμβαλλόμενο Μέρος θα ανακοινώνει στο αποστέλλον Συμβαλλόμενο Μέρος τις αποφάσεις του, τουλάχιστον τριάντα μέρες πριν την ημερομηνία αναχώρησης. Αφού ληφθεί η σύμφωνη γνώμη, το αποστέλλον Συμβαλλόμενο Μέρος θα ανακοινώνει την ακριβή ημερομηνία αναχώρησης, τουλάχιστον 15 μέρες πριν την αναχώρηση. Οι υποψήφιοι πρέπει να κατέχουν καλά είτε τη γλώσσα της φιλοξενούσας χώρας είτε την αγγλική είτε τη γαλλική.

β) Ανταλλαγή εκθέσεων.

Το αποστέλλον Συμβαλλόμενο Μέρος θα πληροφορεί το υποδεχόμενο Συμβαλλόμενο Μέρος για το θέμα και την ημερομηνία της έκθεσης, τουλάχιστον 12 μήνες εκ τον προτέρων. Το αποστέλλον Συμβαλλόμενο Μέρος, εκτός αν υπάρχουν εναλλακτικές ρυθμίσεις, θα παρέχει στο υποδεχόμενο Συμβαλλόμενο Μέρος τις τεχνικές λεπτομέρειες της έκθεσης και όλο το αναγκαίο υλικό για την εκτύπωση του καταλόγου (εισαγωγή, κατάσταση αντικειμένων, φωτογραφίες, αφίσες κ.λ.π.), τουλάχιστον 3 μήνες από το άνοιγμα της έκθεσης. Τα εκθέματα πρέπει να φθάσουν στο τόπο της έκθεσης τουλάχιστον 15 μέρες πριν το άνοιγμα.

Δ. ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΟΙ ΟΡΟΙ ΓΙΑ ΤΟΝ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟ

α) Ανταλλαγή ατόμων.

Τα έξοδα ταξιδιού και παραμονής των προσώπων, που καταφθάνουν σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος Προγράμματος, θα κατανέμονται ως εξής:

1) Το αποστέλλον Συμβαλλόμενο Μέρος θα καλύπτει τα έξοδα ταξιδιού από και προς την πρωτεύουσα της φιλοξενούσας χώρας.

2) Το Ελληνικό Συμβαλλόμενο Μέρος θα παρέχει:

• 22.000 δρχ την ημέρα, για έξοδα ξενοδοχείου και διαβίωσης.

• Ένα εφάπαξ ποσό 30.000 δρχ.

3) Το Ρουμανικό Συμβαλλόμενο Μέρος θα προσφέρει:

• Ξενοδοχειακό κατάλυμα και ένα ημερήσιο επίδομα, σύμφωνα με τους εσωτερικούς οικονομικούς κανονισμούς, κατά το χρόνο που λαμβάνει χώρα η δραστηριότητα.

• Μετακινήσεις εντός της χώρας, σύμφωνα με το πρόγραμμα σπουδών.

Το σύνολο των αντιστοιχών ποσών, τα οποία καθορίζονται από το Ρουμανικό Συμβαλλόμενο Μέρος, σύμφωνα με το κόστος ζωής κατά το χρόνο αποδοχής της επίσκεψης, θα ανακοινώνεται στο Ελληνικό Συμβαλλόμενο Μέρος μέσω της διπλωματικής οδού.

1) Το υποδεχόμενο Συμβαλλόμενο Μέρος θα διασφαλίζει τη δωρεάν ιατρική βοήθεια, σε περίπτωση έκτακτης ανάγκης.

β) Ανταλλαγή εκθέσεων.

1) Το αποστέλλον Συμβαλλόμενο Μέρος θα καλύπτει τη μεταφορά των εκθεμάτων από και προς την υποδεχόμενη χώρα (σε όλες τις λεπτομέρειές της)

2) Το υποδεχόμενο Συμβαλλόμενο Μέρος, εκτός αν υπάρχουν εναλλακτικές ρυθμίσεις, θα καλύπτει τα έξοδα της διοργάνωσης της έκθεσης, συμπεριλαμβανόμενης και της ενοικίασης της αίθουσας, της ασφάλισης των εκθεμάτων, της τεχνικής βοήθειας (διευκολύνσεις αποθήκευσης, διευθετήσεις εγκατάστασης, φωτισμού, θέρμανσης, αποσυναρμολόγησης και εκτύπωσης των εκδόσεων, όπως αφίσες, κατάλογοι και προσκλήσεις). Το υποδεχόμενο Συμβαλλόμενο Μέρος θα διασφαλίζει επίσης τη διαφήμιση της έκθεσης.

3) Το αποστέλλον Συμβαλλόμενο Μέρος θα καλύπτει τις δαπάνες ασφάλισης κατά τη διάρκεια της μεταφοράς και της διοργάνωσης της έκθεσης. Σε περίπτωση ζημιάς, το υποδεχόμενο Συμβαλλόμενο Μέρος θα παρέχει δωρεάν πλήρη στοιχεία για τις αιτίες της ζημιάς, ώστε να διευκολύνει το αποστέλλον Συμβαλλόμενο Μέρος να απαιτήσει αποζημίωση από την ασφαλιστική εταιρεία. Το υποδεχόμενο Συμβαλλόμενο Μέρος δεν έχει δικαίωμα να αναλάβει οποιαδήποτε εργασία αποκατάστασης, χωρίς την συγκατάθεση του αποστέλλοντος Συμβαλλόμενου Μέρους.

4) Οι αναγκαίες δαπάνες για έναν επίτροπο ή οποιοδήποτε άλλο πρόσωπο θεωρείται χρήσιμο για την εγκατάσταση και την αποσυναρμολόγηση της έκθεσης, θα καλύπτονται σύμφωνα με τους οικονομικούς όρους του παρόντος Προγράμματος.

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συμφωνήσουν όσο αφορά τον αριθμό των άλλων προσώπων που θα συνοδεύουν την έκθεση και τη διάρκεια της παραμονής τους.

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑ

Υπουργείο Εξωτερικών:

1. Πρέσβης Απόστολος Δ. Άννινος, Διευθυντής της Διεύθυνσης Πολιτιστικών Υποθέσεων, επικεφαλής της αντιπροσωπείας.

2. Παναγιώτης Δ. Λαμπίρης, Ειδικός Σύμβουλος, Διεύθυνση Πολιτιστικών Θεμάτων.

Υπουργείο Εθνικής Παιδείας και Θρησκευμάτων:

1. Μελίνα Παπαδάκη, Διευθύντρια της Διεύθυνσης Διεθνών Εκπαιδευτικών Σχέσεων.

2. Βασιλική Μακρή, Διεύθυνση Σπουδών και Φοιτητικής Μέριμνας.

Υπουργείο Πολιτισμού:

1. Άλκηστις Σουλογιάννη, Διευθύντρια της Διεύθυνσης Πολιτιστικών Σχέσεων.

2. Δήμητρα Αργυρού, Προϊσταμένη Τμήματος της Διεύθυνσης Πολιτιστικών Σχέσεων.

3. Έλενα Κόρκα, Διεύθυνση Προϊστορικών και Κλασσικών Αρχαιοτήτων.

ΡΟΥΜΑΝΙΚΗ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑ

1. ΣΕΡΜΠΑΝ ΣΤΑΤΙ, Γενικός Διευθυντής της Γενικής Διεύθυνσης Πολιτιστικών Υποθέσεων του Υπουργείου Εξωτερικών (επικεφαλής της αντιπροσωπείας)

2. ΜΙΡΤΣΕΑ ΜΑΝΙΟΥ, Γενικός Διευθυντής του Τμήματος Διεθνών Σχέσεων του Υπουργείου Εθνικής Παιδείας

3. ΒΛΑΝΤΙΜΙΡ ΣΙΜΟΝ, Γενικός Διευθυντής του Τμήματος Διεθνών Σχέσεων του Υπουργείου Πολιτισμού.

4. ΜΙΧΑΕΛΑ ΦΕΧΕΡ, Αναπληρώτρια Διευθύντρια του Τμήματος Πολιτιστικών και Επιστημονικών Σχέσεων του Υπουργείου Εξωτερικών

5. ΜΟΝΙΚΑ ΤΖΟΪΤΑ, Τρίτη Γραμματέας, Τμήμα Πολιτιστικών και Επιστημονικών Σχέσεων του Υπουργείου Εξωτερικών

Ακριβής μετάφραση του Αγγλικού πρωτότυπου εγγράφου.

Αθήνα, 22 Απριλίου 1999

Ο μεταφραστής
ΣΤΕΦΑΝΟΣ ΤΕΦΟΣ

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * TELEX 223211 YPET GR * FAX 52 34 312
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ: http: www.et.gr
e-mail: nvas @ et.gr

ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ ΕΞΥΠΗΡΕΤΗΣΗΣ ΠΟΛΙΤΩΝ

ΚΕΝΤΡΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ
Σολωμού 51

Πληροφορίες δημοσιευμάτων Α.Ε. - Ε.Π.Ε.	5225 761 5230 841
Πληροφορίες δημοσιευμάτων λοιπών Φ.Ε.Κ.	5225 713 5249 547
Πώληση Φ.Ε.Κ.	5239 762
Φωτοαντίγραφα παλαιών Φ.Ε.Κ.	5248 141
Βιβλιοθήκη παλαιών Φ.Ε.Κ.	5248 188
Οδηγίες για δημοσιεύματα Α.Ε. - Ε.Π.Ε.	5248 785
Εγγραφή Συνδρομητών Φ.Ε.Κ. και αποστολή Φ.Ε.Κ.	5248 320

ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΑ ΓΡΑΦΕΙΑ
ΠΩΛΗΣΗΣ Φ.Ε.Κ.

ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ Βασ. Όλγας 227 - Τ.Κ. 54100	(031) 423 956
ΠΕΙΡΑΙΑΣ Νικήτα 6-8 Τ.Κ. 185 31	4135 228
ΠΑΤΡΑ Κορίνθου 327 - Τ.Κ. 262 23	(061) 6381 100
ΙΩΑΝΝΙΝΑ Διοικητήριο Τ.Κ. 450 44	(0651) 87215
ΚΟΜΟΤΗΝΗ Δημοκρατίας 1 Τ.Κ. 691 00	(0531) 22 858
ΛΑΡΙΣΑ Διοικητήριο Τ.Κ. 411 10	(041) 597449
ΚΕΡΚΥΡΑ Σαμαρά 13 Τ.Κ. 491 00	(0661) 89 127 / 89 120
ΗΡΑΚΛΕΙΟ Πλ. Ελευθερίας 1, Τ.Κ. 711 10	(081) 396 223
ΛΕΣΒΟΣ Πλ. Κωνσταντινουπόλεως Τ.Κ. 811 00 Μυτιλήνη	(0251) 46 888 / 47 533

ΤΙΜΗ ΦΥΛΛΩΝ ΕΦΗΜΕΡΙΔΟΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
- Μέχρι 8 σελίδες 200 δρχ.
- Από 8 σελίδες και άνω προσαύξηση 100 δρχ. ανά 8σέλιδο ή μέρος αυτού

Τεύχος	Κ.Α.Ε. Προϋπολογισμού 2531	Κ.Α.Ε. εσόδου υπέρ ΤΑΠΕΤ 3512
Α' (Νόμοι, Π.Δ., Συμβάσεις κ.λπ.)	60.000 δρχ.	3.000 δρχ.
Β' (Υπουργικές αποφάσεις κ.λπ.)	70.000 »	3.500 »
Γ' (Διορισμοί, απολύσεις κ.λπ. Δημ. Υπαλλήλων)	15.000 »	750 »
Δ' (Απαλλοτριώσεις, πολεοδομία κ.λπ.)	70.000 »	3.500 »
Αναπτυξιακών Πράξεων (Τ.Α.Π.Σ.)	30.000 »	1.500 »
Ν.Π.Δ.Δ. (Διορισμοί κ.λπ. προσωπικού Ν.Π.Δ.Δ.)	15.000 »	750 »
Παράρτημα (Προκηρύξεις θέσεων ΔΕΠ κ.τλ.)	5.000 »	250 »
Δελτίο Βιομηχανικής Ιδιοκτησίας (Δ.Ε.Β.Ι.)	10.000 »	500 »
Ανωτάτου Ειδικού Δικαστηρίου (Α.Ε.Δ.)	3.000 »	150 »
Προκηρύξεων Α.Σ.Ε.Π.	10.000 »	500 »
Ανωνύμων Εταιρειών & Ε.Π.Ε.	250.000 »	12.500 »
ΓΙΑ ΟΛΑ ΤΑ ΤΕΥΧΗ ΕΚΤΟΣ Α.Ε. & Ε.Π.Ε.	250.000 »	12.500 »

* Οι συνδρομές του εσωτερικού προπληρώνονται στα Δημόσια Ταμεία που δίνουν αποδεικτικό είσπραξης (διπλότυπο) το οποίο με τη φροντίδα του ενδιαφερομένου πρέπει να στέλνεται στην Υπηρεσία του Εθνικού Τυπογραφείου.
* Οι συνδρομές του εξωτερικού επιβαρύνονται, πέραν των ανωτέρω αναφερομένων ποσών, με τα ταχυδρομικά τέλη και μπορεί να στέλνονται με επιταγή και σε ανάλογο συνάλλαγμα στο Διευθυντή Διαχείρισης του Εθνικού Τυπογραφείου.
* Η πληρωμή του υπέρ ΤΑΠΕΤ ποσοστού που αντιστοιχεί σε συνδρομές, εισπράττεται από τα Δημόσια Ταμεία.
* Οι συνδρομητές του εξωτερικού μπορούν να στέλνουν το ποσό του ΤΑΠΕΤ μαζί με το ποσό της συνδρομής.
* Οι Νομαρχιακές Αυτοδιοικήσεις, οι Δήμοι, οι Κοινότητες ως και οι επιχειρήσεις αυτών πληρώνουν το μισό χρηματικό ποσό της συνδρομής και ολόκληρο το ποσό υπέρ του ΤΑΠΕΤ.
* Η συνδρομή ισχύει για ένα χρόνο, που αρχίζει την 1η Ιανουαρίου και λήγει την 31η Δεκεμβρίου του ίδιου χρόνου. Δεν εγγράφονται συνδρομητές για μικρότερο χρονικό διάστημα.
* Η εγγραφή ή ανανέωση της συνδρομής πραγματοποιείται το αργότερο μέχρι τον Μάρτιο κάθε έτους.
* Αντίγραφα διπλοτύπων, ταχυδρομικές επιταγές και χρηματικά γράμματια δεν γίνονται δεκτά.

Οι υπηρεσίες εξυπηρέτησης των πολιτών λειτουργούν καθημερινά από 08.00΄ έως 13.00΄

(ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ)